

التوظيف اللغوي للمدونة المتوازية بين اللغتين اليونانية والعربية دراسة تطبيقية على مسرحية "هيكابي" ليوربيديس مشروع "بيرسيدس" أنموذجاً

فاطمة جابر أبوسريع
كلية الآثار، جامعة الفيوم، مصر
fga11@fayoum.edu.eg

المخلص

يهدف هذا البحث إلى تعريف القارئ بالدور اللغوي للمدونة المتوازية Parallel Corpus والتي تعد شكلاً من أشكال علم اللغة الحاسوبي والذي يربط بشكل مباشر بين الدراسات اللغوية والحاسوبية وتوظيف كل منهما في خدمة الأخر في تعليم اللغة المصدر (اليونانية) مقارنة باللغة المستهدفة (العربية) واكتساب مهارات الترجمة وتوظيف المقارنات اللغويات المتباينة . وذلك تطبيقاً على مشروع بيرسيدس، وتطبيقها داخل الفصل الدراسي. وينقسم هذا البحث إلى مقدمة ثم تعريف بالمدونة المتوازية وبمشروع بيرسيدس، ثم نتناول التوظيف اللغوي لمسرحية هيكابي على خمس مستويات لغوية، ونشرح كيفية تطبيقها داخل المدونة المتوازية ثم الخاتمة والتي تحتوي على أهم النتائج.

الكلمات المفتاحية:

التوظيف اللغوي – المدونة المتوازية – اللغة اليونانية – اللغة العربية – مسرحية هيكابي EKABH، مشروع بيرسيدس.

١-المقدمة

أنتشر مصطلح "اللغويات المدونة" Corpus Linguistics بين دارسي اللغويات الحاسوبية، لذلك قبل الخوض في الحديث عن المدونة المتوازية Parallel Corpus، يجب إعطاء تعريف عن "اللغويات المدونة"؛ فهي دراسة اللغة من خلال المدونات، والتي تحتوي على مجموعة ضخمة من الأمثلة اللغوية الطبيعية والمخزنة إلكترونياً^[1] ومن أشهر العلماء الذين تحدثوا عن "اللغويات المدونة" هو العالم سينكلاير^[2] Sinclair والذي عرف الكلمة بأنها لا تحمل المعني بنفسها أو ذاتها ولكنها تكتسب هذا المعني من خلال ارتباطها بكلمات أخرى أو من خلال السياق، حيث تعتبر هذه الفكرة هي العمود الفقري بالنسبة لللغويات المدونة^[3].

وقد ظهرت العديد من الدراسات التي تدعم فكرة اللغويات المدونة من أجل تعليم اللغات، ولعل أول اللغويات المدونة هي مدونة Brown Corpus وكانت عام (١٩٦١) والتي كانت تحتوي على حوالي مليون كلمة ولكن الآن هناك العديد من اللغويات المدونة والتي قد تحتوي على أكثر من مئات الملايين من الكلمات، والتي تساهم مساهمة بارزة في البحث وتعلم اللغة الثانية Second Language^[4]. ولذلك يمكن استخدام تقنيات الاصطاف Alignment Techniques لتوفير روابط واضحة جلية بين الجمل المصدر والجمل المستهدفة^[5].

٢-المدونة المتوازية Parallel Corpus

تعد المدونة المتوازية فرعاً من فروع المدونات Corpora والتي تعمل على ترجمة نصوص أصلية إلى لغة أو أكثر^[6]، أو إنها مجموعة من النصوص الأصلية (أ) وترجماتها باللغة (ب).^[7] وقد لعبت دوراً لغوياً هاماً في عملية البحث في اللغة الطبيعية (NLP) Natural Language Processes، واللغة الطبيعية هي علم فرعي من علوم الذكاء الاصطناعي والتي بدورها متفرعة من المعلوماتية، وتتداخل بشكل كبير مع علوم اللغويات التي تقدم التوصيف اللغوي المطلوب للحاسوب. هذا العلم يمكننا من صناعة برمجيات تتمكن من تحليل ومحاكاة فهم

اللغات الطبيعية^[٨]، كما أنها توسعت في السمات المنهجية Methodology Approaches في علم اللغة ودراسات الترجمة، بالإضافة إلى الدور الذي لعبته في تطوير المدونات المعتمدة على الإحصاء Statistical^[٩]. ويمكن تصنيف المدونات علي حسب الغرض أو الوظيفة المرجو منها، فالمدونات متعددة منها على سبيل المثال: مدونات المرجع العام General Reference Corpora، مدونات خاصة Special Corpora، مدونات مقارنة Comparable Corpora، مدونات متوازية Parallel Corpora، مدونات المتعلم Learner Corpora، مدونات المراقبة Monitor Corpora^[١٠].

ولكن السؤال الذي يطرح نفسه الآن هل المدونة المتوازية هي مدونة تعليمية؟ لقد ظل العديد من العلماء^[١١] ينظرون -حتى فترة قريبة- إلى المدونات على أنها مفيدة لمتحدث اللغة الأم Native Speaker^[١٢]، وهذه حقيقة لا يمكن أن ينكرها أي شخص، ولكن هل هي مفيدة للمترجم أو لمتعلمي اللغة؟ أم لكليهما؟ إذا نظرنا إلى المدونة المتوازية سنجد أنفسنا أمام لغتين؛ واحدة هي اللغة الأم والثانية هي اللغة المترجمة أو اللغة المستهدفة Target. ومما لا يدعوا مجالاً للشك عند القيام بدراسة مقارنة بين اللغتين اليونانية والعربية سنكتشف العديد من الصعوبات عند الترجمة وبالتالي سينتج عنها العديد من الملاحظات والمقارنات والتعليقات المفيدة لك لا اللغتين على المستوى التعليمي، وبالتالي فالمدونة المتوازية هي مفيدة على المستوى التعليمي.

ولهذا أنتشر استخدام المدونات المتوازية في مجال اللغويات التطبيقية وخاصة في مجال تعليم اللغات واللغات المقارنة والدراسات المعجمية وعلم المصطلحات ودراسات الترجمة وتدريبها. كما يري العديد من الباحثين أن المدونة المتوازية تساهم في إعطاء رؤى جديدة فيما يخص اللغة الأصلية واللغة المترجمة نادراً ما يمكن الحصول عليها من دراسة المدونات أحادية اللغة مثل: المقارنة بين اللغات، ودراسة السمات الدلالية والثقافية وغيرها مما يزيد معرفتنا بهذه اللغات.^[١٣]

وبالفعل طبقت الباحثة هذا النوع من المدونات على الطلاب داخل الفصل الدراسي، وقد لاحظت أنها تجني ثمارها من الناحية اللغوية سواء على مستوى المفردات أو على المستوى التراكيبي، أما على مستوى الترجمة فمن خلال المدونات المتوازية يستطيع المترجم أن يجد بسهولة الكلمات والعبارات الأكثر ملائمة، كما تساعد المترجم أو الدارس على اقتناء أدق الترجمات والأساليب البلاغية بل وعقد المقارنات بين السياقات المتنوعة.

ويجب الإشارة إلي وجود شروط من الواجب توافرها في المدونة المتوازية لتحقيق الهدف المرجو منها:

١. إدخال البيانات بسهولة Easy access
٢. الموازنة (التوازن) عند تصميم المدونة Balance Corpus Design
٣. الجودة العالية High Quality
٤. الإتاحة أو الانتشار Availability^[١٤].

ولما كانت اللغتان اليونانية والعربية تعدا من أصعب اللغات وذلك لما تحويه من تصريفات متعددة، فكلاهما لديه العديد من المورفيمات واللواحق والسوابق والنهائيات، هذا بالإضافة إلى الحالات والعدد والجنس، ولا شك أن مثل هذه الخواص قد تعرقل - أو تسبب صعوبات جامه يجب حلها - دراستها ضمن اللغات الطبيعية NLP^[١٥]. ولكن بفضل التقنيات الحديثة من الممكن أن نتقاضي مثل هذه الصعوبات، بل من الممكن بفضل هذه التقنيات أن تصبح سهله الدراسة والانتشار.

٣-م مشروع بيرسيديس Perseids project

يهدف مشروع بيرسيديس إلى إنشاء قاعدة بيانات للأعمال اليونانية أو اللاتينية أو اليونانية الحديثة وغيرها من اللغات إلى اللغة الإنجليزية أو الفارسية أو العربية وغيرها من اللغات – ولكن ما يهمننا في هذه الورقة البحثية هما اللغتين اليونانية والعربية- ثم إعادة نشرها مرة أخرى وتبادلها كنسخة رقمية تحوي العديد من الشروح والتعليقات. وهذا المشروع هو بالتعاون مع مكتبة بيرسيديس الرقمية ^[٦] Perseus Digital Library، وتدعمه العديد من الجهات العالمية مثل : جامعة تفتس الأمريكية Tufts University، معهد الخدمات المتحفية والمكتبية the National Endowment for the Humanities، المنح الوطنية للإنسانيات the Institute of Museum and Library Services، كما يعتبر مشروع بيرسيديس تجربة لإعادة استخدام وتوسيع البنية التحتية Infrastructure، والأدوات Tools والخدمات Services، وبالتالي فإن مشروع بيرسيديس أسس من أجل خدمة الدراسات الإنسانية الرقمية Digital Humanities.^[٧]

ولكن ما المقصود بتوسيع البنية التحتية؟ وفقاً لمارك بارسون Mark Parsons- الأمين العام لتحالف بيانات البحوث Secretary General of the ResearchData Alliance- يعرف البنية التحتية "بأنها العلاقات والتفاعلات والاتصالات بين الناس، والتقنيات، والمؤسسات التي تساعد على تدفق البيانات وتكون لها ثماراً مفيدة".^[٨]

وهذا المصطلح يتفرع منه العديد من الفروع الخاصة بالدراسات الإنسانية علي وجه العموم والدراسات الكلاسيكية علي وجه الخصوص، وما يهمننا منها: الأغراض العامة والمنصات ذات المجال التطبيقي " General Purpose and Domain Platforms، أدوات الخدمات عبر الانترنت Online Tools and Services، أنظمة إدارة المحتوى Content Management Systems، البيئات البحثية الافتراضية Virtual Research Environments، وكل هذا مطبق علي مشروع بيرسيديس ليستفيد منه طلاب الدراسات الكلاسيكية، كما يمكنهم التواصل ومشاركة المعلومات، واستخدام هذه الأدوات والخدمات عبر الانترنت، من خلال التحليل والشروح والتعليقات اللغوية وغير اللغوية.^[٩]

نلاحظ عند الدخول على موقع بيرسيديس وجود العديد من الأيقونات كما يتضح من الشكل رقم (١):

PERSEIDS

Welcome back
Fatma Gaber

HOME
ACCOUNT
ABOUT
SIGN OUT

NEW TREEBANK ANNOTATION NEW TEXT ALIGNMENT IMPORT ANNOTATIONS
NEW TRANSCRIPTION

New

Filter for..

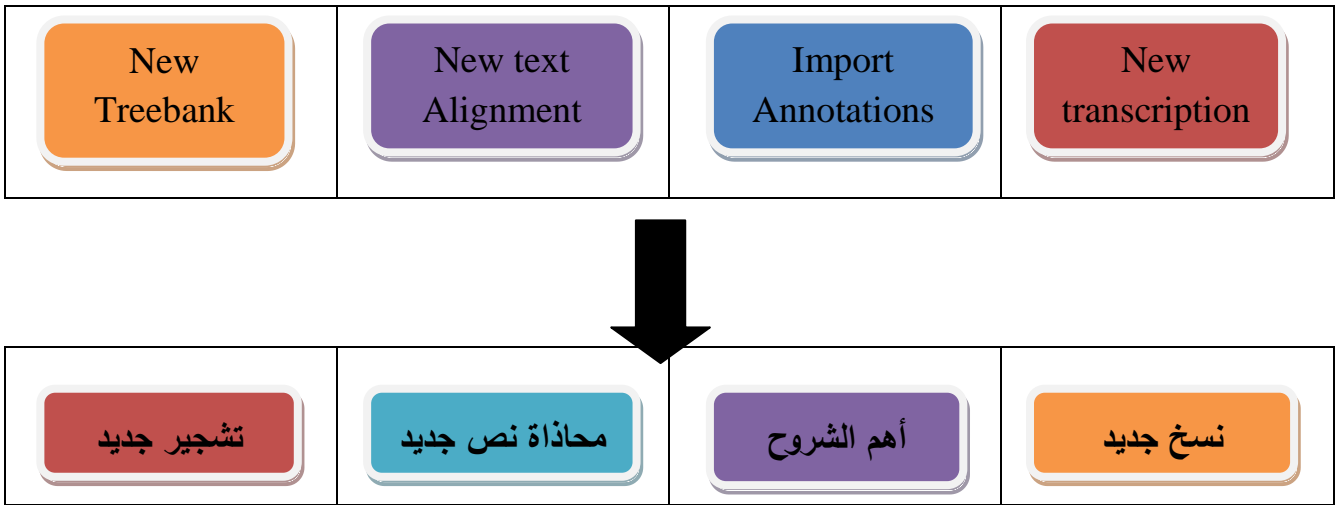
ALL
NEW
ARCHIVED

Display Titles
 Document Publication

	Annotation Publication/201826/2	
	Annotation Publication/201826/1	
	Annotation Publication/20171031/2	
	Annotation Publication/2017918/5	
	Annotation Publication/2017923/2	
	Annotation Publication/2017922/3	
	Annotation Publication/2017922/2	
	Annotation Publication/2017922/1	
	Annotation Publication/2017921/5	
	Annotation Publication/2017919/38	
	Annotation Publication/2017921/2	
	Annotation Publication/2017919/39	
	Annotation Publication/2017918/3	
	Annotation Publication/201772/2	
	Annotation Publication/20161212/6	
	Annotation Publication/2016102/2	

الشكل (١): الأيقونات الرئيسية في مشروع بيرسيديس

ولكن الأيقونات الأربعة التالية هي أهم الأيقونات لأنها تقوم بمهام رئيسية وهي:



وسنركز في هذه الورقة البحثية على أيقونة "محاذاة نص جديد" New text Alignment، وعند فتحها سنتمكن من عمل محاذاة نصية بين اللغة اليونانية واللغة العربية مع إضافة البيانات الأساسية الخاصة باللغة المصدر (اليونانية) واللغة المستهدفة (العربية)، وسنلاحظ الأيقونة Available Works سواء عند اللغة المصدر أو اللغة المستهدفة، حيث أن الموقع يقوم بعملية تحديث مستمرة بدعمه بالأعمال (الأصلية وترجماتها) لإدراجها بصورة مباشرة من الموقع مما يسهل على المستخدم عملية المحاذاة، كما هو موضح بالشكل (٢).

واختارت الباحثة مسرحية "هيكابي" للشاعر اليوناني يوربيديس كنموذج تطبيقي لعمل المحاذاة النصية – كنموذج مصغر للمدونة المتوازية-وترجمتها إلى اللغة العربية ودراستها دراسة لغوية على العديد من المستويات وهي على النحو التالي:

أولاً: الحقل النصي ومجال تخصصه.
ثانياً: المستوي النحوي
ثالثاً: المستوي الدلالي
رابعاً: مستوي الحقل الدلالي
خامساً: المستوي البلاغي
وستدرس الباحثة كل نقطة على حدي.

٤- مسرحية هيكابيين اليونانية والعربية

مسرحية "هيكابي" [٢٠] هي إحدى مسرحيات الشاعر اليوناني يوربيديس، ومن المرجح إنها عرضت عام ٤٢٥ ق.م، ولقد نالت المسرحية شهرة عظيمة وترجمت للعديد من اللغات . ولقد تم اختيار مسرحية "هيكابي" كنموذج للتطبيق، وسنقوم بالتطبيق على الأبيات (١-١٠٠) وهي الأبيات التي تضم الحديث الذي جاء علي لسان شبح بوليديوروس Πολυδώρου εἶδωλον، وهيكابي Ἑκάβη، والكوروس Χορός، وسنتناول الدراسة على المستويات الخمسة السابقة الذكر كما يلي:-

أولاً: الحقل النصي:

تحتوي الدراسات الكلاسيكية على العديد من التخصصات (الدراسات اللغوية، الأدبية، البردية، النقوش.... الخ)، وهذه الدراسة تدرج تحت مسمى "مدونة معتمدة على الدراسات اللغوية". ولهذا عند البدء في

تصميم المدونات عامة أو المدونات المتوازية يجب تحديد الحقل النصي
حتى لا يحدث لبس أو خلط بين التخصصات.

ALPHEIOS

Enter Metadata:
Alignment title: e.g. "Alignment of Thuc. 1.1 in French and English" (title max length 100 chars restricted to alphanumerics and '.,:;_-' and '-:;')
Enter a short title for your annotation

Enter Text in Language 1:
Text Direction:
 Left to Right Right to Left

Unable to contact the server. Please try again.

Search for a text
Retrieve passage Available Works
Enter your own text URI : **Select**

Language 1:
Greek (Ancient - 1453)
Other*:

Click to toggle advanced options...

*Please use ISO 639-2 or ISO 639-3 three-letter codes for any other languages

Enter Text in Language 2:
Text Direction:
 Left to Right Right to Left

Unable to contact the server. Please try again.

Search for a text
Retrieve passage Available Works
Enter your own text URI : **Select**

Language 2:
Arabic
Other*:

Click to toggle advanced options...

Align

الشكل (٢): محاذاة نص جديد

ثانياً: المستوي النحوي:

١-توظيف زمن للدلالة على زمن آخر

قد يستخدم زمن -مثلاً مضارع- لا يعبر عن وقته ولا هيئته ولكن يعبر عن زمن آخر -مثل زمن الماضي- ، كما ظهر في البيت الأول من المسرحية.
الآيات: ١-٤

Ἦκωνεκρῶνκευθμῶνα καὶ σκότου πύλας
λιπών, ἴν' Ἀιδηςχωρὶςῶικισται θεῶν,
Πολύδωρος, Ἐκάβης παῖςγεγῶςτῆςΚισσέως
Πριάμουτε πατρός,

ها أنا قدمت تاركاً عالم الأموات وبوابات الظلام،
حيث يقطن هاديس بعيداً عن الآلهة،
أنا بوليدوروس بن هيكابي بنت كيسيوس
وأبي هو بريام، الذي أحضرني،

هذه هي أول ملاحظة لغوية سيتم إدراجها في المدونة المتوازية؛ ولكن إدراجها سيتطلب عدة خطوات كما هو موضح بالشكل (٣):

١-إدخال النص المصدر (إدخال النص اليوناني) في الخانة المخصصة لذلك Enter Text in Language 1

٢-إدخال النص المستهدف (إدخال النص العربي) في الخانة المخصصة لذلك Enter Text in Language 2

٣-تحديد مرجعية النص المصدر في خانة Enter your own text URI

٤-تحديد مرجعية النص المستهدف your own text URI

٥-تحديد اللغة المصدر من خانة Language 1

٦-تحديد اللغة المستهدفة من خانة Language 2

ALPHEIOS

Enter Metadata:
 Alignment title: e.g. "Alignment of Thuc. 1.1 in French and English" (title max. length 100 chars restricted to alphanumerics and '.,_-' and ' ')
 مسرحية هيكابو ليوريبديس من العربية إلى اليونانية: الأبيات 1-4

Enter Text in Language 1:

Text Direction: Left to Right Right to Left

”Ἦκυ νεκρῶν κευθμῶνα καὶ σκότου πύλας
 Ἀπτόν, ἴν’ Ἀΐδης χυρὸς ἕκισται θεῶν
 Πολυδῶρος, Ἐκέρης παῖς γεγώς τῆς Κισσῶς
 Παιῶμου τε πατρός,

Search for a text

[Retrieve passage](#)
 Available Works
 Enter your own text URI :
 (TLG0006) Euripides: Trag: Hecuba Select

Language 1:
 Greek (Ancient -1453) Other*:

[Click to toggle advanced options...](#)

Enter Text in Language 2:

Text Direction: Left to Right Right to Left

ها أنا قدمت تاركاً علم الأعراس وروايت الظلم،
 حيث يقطن مائتين بعينها عن الأبيات،
 أنا فوليبوروس ابن هيكابي بنت كيسيوس
 وأبي هو بريلام، الذي أحضرتني

Search for a text

[Retrieve passage](#)
 Available Works
 Enter your own text URI :
 Fatma Gaber "dr.fatma_linguist@gmail.com" Select

Language 2:
 Arabic Other*:

[Click to toggle advanced options...](#)

*Please use ISO 639-1 or ISO 639-3 three-letter codes for any other languages

[Align](#)

الشكل (٣)

المرحلة المبدئية لإدخال البيانات لعمل المحاذاة

وبعد إدخال البيانات نقوم بضغط على زر المحاذاة (Align)، تبدأ عملية المحاذاة، وتظهر كل كلمة يونانية بما يقابلها بالعربية، كما هو موضح بالشكل (٤).

The screenshot shows the ALPHEIOS web interface. At the top left is the logo and name 'ALPHEIOS'. Below it is a navigation bar with buttons for 'Go to sentence number', 'Save sentence', 'Undo', 'Redo', 'Add Comment', 'Export XML', and 'Export Display'. A 'Show interlinear text' checkbox is on the right. The main content area displays two columns of text. The left column contains Greek text: "Ἦκω νεκρῶν κευθμῶνα καὶ σκότου πύλας λιπῶν , ἔν ' Αἰδῆς χωρὶς ὠκίσται θεῶν , Πολύδορος , Ἐκάβης παῖς γηγῶς τῆς Κισσέως Πριάμου τε πατρός ,". The right column contains Arabic text: "ها أنا قدمت تاركاً عالم الأموات و بوابات الظلام ، حيث يظن هاديس بعيداً عن الآلهة ، أنا بوليديوروس بن هيكابي بنت كيسيوس و أبي هو بريام ، الذي أحضرني ،". The Arabic text is color-coded to match the Greek text: yellow for 'هائيس بعيداً', red for 'أبي هو بريام ،' and green for 'الذي أحضرني ،'.

الشكل (٤): توضيح محاذاة كل كلمة يونانية وما يقابلها بالعربية

وبعد ذلك تبدأ عملية إدخال التعليق اللغوي، ويكون ذلك من خلال أيقونة "أضف تعليق" Add Comment كما يتضح من الشكل (٤). ففي هذا الأبيات استخدم الفعل Ἦκω بمعنى "يأتي أو يقدم" في زمن المضارع مع المتكلم المفرد في الصيغة الإخبارية، ولكنه يترجم إلي اللغة العربية بزمن الماضي بمعنى "أتيت أو قدمت" [٢١] حيث أن الفعل في زمن المضارع من الممكن أن يحمل بعض خصائص الفعل في زمن المضارع التام "perfect" [٢٢] وذلك للتعبير عن صورة حياة علي خشبة المسرح وهو ما يعرف في الأدب بمصطلح "المضارع التاريخي" Historical Present. [٢٣] وبالفلنجد في بداية المسرحية أن المتحدث هو شبح "بوليديوروس" مكانه الطبيعي هو وسط الأموات ولكنه حاضراً الآن علي خشبة المسرح ليروي لنا بعضاً من الأحداث التي ستحدث فيما بعد، وكان من الممكن أن يستخدم الشاعر يوربيديس أزمنة الماضي عند حديثه عن شبح بوليديوروس ولكنه منذ اللحظة الأولى للمسرحية أراد أن يرسم صورة حياة متجسدة في معاناة ذلك الشبح وأسرته الحاكمة التي فقدت كبرياؤها علي يد جيش الإغريق، لذلك فضل استخدام أزمنة المضارع التي تعبر عن الحضور. كما أن الفعل Ἦκω هو من الأفعال التقليدية المستخدمة علي خشبة المسرح للتعبير عن الإعلان سواء كان هذا الإعلان بالوصول أو المغادرة. [٢٤]

ومن خلال العمل الإحصائي في مسرحية هيكابي نجد أن هذا الفعل استخدم (٤) مرات في الأبيات التالية (١، ٥٠٣، ٥٠٩، ٧٣١) وقد عبر كل منهم عن حالة الوصول علي خشبة المسرح.

وبالتالي يمكننا وضع هذا التعليق اللغوي داخل المدونة المتوازية من خلال الأيقونة "أضف التعليق"، ونلاحظ أن الكلمة التي عليها تعليق لغوي توضع في الشكل □ كما هو مبين في الشكل (٥).

ALPHEIOS

Go to sentence number Sentence list

Save sentence < Undo Redo > Add Comment Export XML Export Display Show interlinear text

Changes Saved!

<p>Ἦκω νεκρῶν κευθμῶνα καὶ σκότου πύλας λιπῶν , ἴν' Ἄιδης χωρὶς ὄκισται θεῶν , Πολύδαρος , Ἐκάβης παῖς γεγῶς τῆς Κισσέως Πριάμου τε πατρός , ὃς μ' , ἐπεὶ Φρυγῶν πόλιν 5 κίνδυνος ἔσχε δορὶ πεσεῖν Ἑλληνικῶ , δείσας ὑπεξέπεμψε Τρωικῆς χθονὸς Πολυμήστορος πρὸς δῶμα Θρηκίου ξένου , ὃς τήνδ' ἀρίστην Χερσονησίαν πλάκα σπείρει , φιλιππον λαὸν εὐθύνων δορὶ . 10 πολὺν δὲ σὺν ἐμοὶ χρυσὸν ἐκπέμπει λάθρα πατήρ , ἴν' , εἴ ποτ' Ἰλίου τείχη πέσοι , τοῖς ζῶσιν εἴη παισὶ μὴ σπάνις βίου .</p>	<p>ها أنا أتيت تاركاً عالم الأموات وبوابات الظلام ، حيث يفتنه هاديس بعيداً عن الآلهة أنا بوليفوروس بن هيكلبي بنت كيسيوس وأبي هو بريام، الذي أحضرتني، حينما أحاط الخطر بمدينة الفريجيين، (5) وكادت أن تسقط بواسطة الجيش اليوناني، وبسبب خوفه أرسلني سراً خارج الأراضي الطروادية إلى قصر صديقه التراقي بوليمستور الذي يسيطر على أفضل واد في منطقة خرسونيس، حاكماً برمحه شعباً محباً للجداد . (10) وقد أرسل معي أبي سراً ذهباً كثيراً، حتى إذا سقطت أسوار طروادة ذات يوم لا يعاني أبناؤه ممن هم على قيد الحياة من فقر العيش .</p>
--	---

الشكل (٥): توضح كيفية إضافة تعليق في المدونة

وكما هو موضح بالشكل (٦) يظهر لنا التعليق اللغوي في المدونة، ويكون من السهل عمل أي تحديث على البيانات الموجودة في المدونة من خلال الأيقونات المختلفة.

وبالتالي يكون من السهل على دارسي اللغة أو المترجمين أو حتى الطالب داخل الفصل الدراسي أن يعقد المقارنات بين هذه الأبيات معتمداً على العمل الإحصائي، وهذا ما سيتم تطبيقه على بقية الأبيات في المدونة المتوازية.

٢-التغير الإعرابي

لا شك أن الحالة الإعرابية كثيراً ما تتأثر بما يسبقها من كلمات سواء أكانت أفعال أو أفعال مركبة أو حروف جر.....الخ، وهذا ما يجب مراعاته عند الترجمة.

البيتان: ٦-٧

δείσαζύπεξέπεμψε Τρωϊκῆςχθονὸς
 Πολυμήστορος πρὸςδῶμα Θρηκίουξένου,
 وبسبب خوفه أرسلني سراً خارج أرض طروادة
 إلى قصر صديقه التراقي بوليمستور،





Welcome back
Fatma Gaber

[HOME](#)
[ACCOUNT](#)
[ABOUT](#)
[SIGN OUT](#)

مسرحية هيكلية ليوربيديس من اليونانية إلى العربية من 12-1

(FROM ANNOTATION PUBLICATION/2018312/22)

[IDENTIFIER CITE/PERSEUS/ALIGN.11244.1](#) [COLLECTION DATA LINK](#)

[OVERVIEW](#) [EDIT](#) [EDIT XML](#) [PREVIEW](#) [DOWNLOAD COPY](#) [CHANGE TITLE](#) [HISTORY](#)

ⓘ Select a sentence to Edit in Alpheios

1. "أنتي أو تخم" في زمن المضارع مع المتكلم المفرد في الإصطفة الإخبارية، ولكنه يترجم إلى اللغة العربية بزمن الماضي بمعنى "أنت أو ك" استخدم الفعل (HKω) بمعنى

الشكل (٦): التطبيق اللغوي داخل المدونة

نلاحظ في هذين البيتين أن " أرض طروادة " $\Gamma\rho\omega\iota\kappa\eta\varsigma\theta\eta\omicron\nu\delta\omicron\varsigma$ قد جاءت في حالة المضاف إليه المفرد، علي الرغم أن موقعها في الترجمة هو مفعول به ثانٍ بعد الفعل $\upsilon\pi\epsilon\zeta\acute{\epsilon}\pi\epsilon\mu\psi\epsilon$ من الفعل $\upsilon\pi\epsilon\kappa\pi\acute{\epsilon}\mu\pi\omega$ بمعنى " أرسل سرّاً خارج " في زمن الماضي البسيط مع الغائب المفرد في الصيغة الإخبارية المباشرة، ولكن بسبب حرف الجر ($\xi\grave{\epsilon}$ الذي الحق بالفعل والذي يتبع بحالة المضاف إليه فقد صيغ الاسم الذي تلي الفعل بحالته الإعرابية مما جعله يوضع في حالة المضاف إليه بدلاً من حالة المفعول به المباشر. ولقد وظف يوربيديس نفس الاستخدام النحوي للفعل $\upsilon\pi\epsilon\zeta\acute{\epsilon}\pi\epsilon\mu\psi\epsilon$ في البيت: (١٤).

ثانياً: المستوي الدلالي

١-توظيف كلمة كحرف جر

تكتسب الكلمات معانٍ ودلالات جديدة من خلال سياق النص، مما ينتج عنه تطور لغوي ملحوظ من كاتب لآخر، فيظهر لها استخدامات أخرى لم تكن مستخدمة من قبل، فنجد أن بعض الكلمات قد حدث لها تطور فأصبحت تستخدم كحرف جر **preposition** أو ظرف في الجملة،^[٢٥] مما يترتب عليه تغيير في الحالة الإعرابية التابعة لها.

البيتان: ٢٥-٢٦

κτείνει με χρυσοῦ τὸν ταλαίπωρον χάριν
ξένος πατρῶος

قتلني، أنا المسكين، الضيف الصديق للوالد
من أجل الحصول علي الذهب،

نجد في هذين البيتين أن الشاعر يوربيديس وظف الاسم $\chi\acute{\alpha}\rho\iota\nu$ من الاسم $\chi\acute{\alpha}\rho\iota\varsigma$ بمعنى "فضل" كحرف جر بمعنى " من أجل الحصول علي " مما ترتب عليه أن الكلمة $\chi\rho\upsilon\sigma\omicron\upsilon$ بمعنى "الذهب" من الكلمة " $\chi\rho\upsilon\sigma\acute{o}\varsigma$ " قد جاءت في حالة المضاف إليه بعد حرف الجر.

وبالتالي تلاحظ الباحثة أنه يجب الأخذ في الاعتبار، أن الكلمة قد تأخذ معنيّ دلاليّاً جديداً وتأثر على الكلمة التي تليها أو تسبقها إعرابياً. نجد هذا التأثير ظهر في البيت (٦٤) مع الفعل " $\pi\rho\sigma\lambda\alpha\zeta\acute{o}\mu\epsilon\nu\alpha\iota$ " بمعنى (أمسك).

كذلك علي مستوي السياق الدلالي ؛ نلاحظ أن كلمة $\xi\acute{\epsilon}\nu\omicron\varsigma$ المعني العام لها هو " الغريب أو الأجنبي"، ولكن نلاحظ أن يوربيديس وظف الكلمة $\xi\acute{\epsilon}\nu\omicron\varsigma$ أربع مرات في مسرحية هيكابي في الأبيات : ٧٠٩، ٧٧٤، ٦٨١، لتخرج عن المعني العام لها وتكون بمعنى (الضيف الصديق أو الصديق) ولكنها موظفة بهذا المعني للدلالة علي الاستهزاء والسخرية.

حيث أن بوليديوروس وكذلك هيكابي يسخران من بوليمستور ذلك الرجل الذي كان يأتي لطرودة علي أنه صديق وحبيب ولكنه يحمل الكثير من الكراهية والحقد، وعندما أتاحت له الفرصة للاستيلاء علي ذهب طروادة لم يتردد لحظة وقتل بوليديوروس وألقي بجسده في البحر.

٢- المعنى الدلالة وعدم الالتزام بقاعدة نحوية

قد يرغب الكاتب في إعطاء معنيٍّ دلاليًّا ورسم صورة حية لموضوع بعينه، مما يضطره إلى عدم الالتزام بقاعدة نحوية عامة.
البيتان: ٢٦-٢٧

καὶ κτανὸν ἐς οἶδμ' ἄλως
μεθῆχ', ἴν' αὐτὸς χρυσὸν ἐν δόμοις ἔχη

وبعد قتلى ألقى بجثتي في
البحر، حتى يمتلك الذهب (الموجود) في قصره.

هناك قاعدة نحوية عامة في اللغة اليونانية وهي أن الأزمنة الأولية Primary Tenses (زمن المضارع-زمن المستقبل – زمن المضارع التام -المستقبل التام) في الجملة الرئيسية تتبع بالصيغة الاحتمالية Subjunctive ، أما الأزمنة الثانوية Secondary Tenses (الماضي البسيط – الماضي المستمر – الماضي الأتم) فإنها تتبع بصيغة التمني Optative Mood.^[٢٦]

ولكن في بعض الأحيان نجد أن الكاتب قد يستخدم صيغة التمني بعد الأزمنة الأولية والصيغة الاحتمالية بعد الأزمنة الثانوية، وذلك بغرض إضفاء نوع من أنواع الحيوية Vivid ولفت الانتباه حيث أنها تنظر إلي ما هو ماضي علي أنه حاضر.^[٢٧]

استخدم الفعل 'μεθῆχ' من الفعل (μεθήμι) بمعنى (القي) في زمن الماضي البسيط المباشر مع الغائب المفرد في الصيغة الإخبارية، ولما كان الفعل مصرفاً في زمن الماضي البسيط كان يفترض أن يأتي زمن الجملة التابعة في صيغة التمني تبعاً لقاعدة تتابع الصيغ، ولكننا سنجد أن ما حدث هو العكس حيث أن الفعل ἔχη من الفعل (ἔχω) بمعنى (يملك) قد جاء مصرفاً في زمن المضارع مع الصيغة الاحتمالية، وهذا علي عكس القاعدة النحوية المعروفة السابقة، حيث أراد الشاعر يوربيديس أن يلفت انتباه المشاهد أو القاري إلي أن هذا الذهب بالفعل هو موجود في قصر الملك وأن يرسم صورة حية وكأنها تحدث الآن أمام القاري أو من يشاهد العمل المسرحي

فعلي الرغم من أن كل هذه الإحداث حدثت بالفعل إلا أننا عند الترجمة إلى اللغة العربية لابد وأن نترجمها بأزمنة المضارع كما رغب الشاعر اليوناني لتجسيد كل الأحداث التي تحدث علي خشبة المسرح.

كما يجدر الإشارة إلى استخدام بعض كلمات قد لا تكون موجودة في اللغة المصدر ولكن ينحتم علي ترجمتها إلى اللغة المستهدفة وذلك للحفاظ علي روح الترجمة، مثل كلمة (الموجود).

٣- تغيير المعنى الدلالي متأثراً بالحالة الإعرابية

نجد في بعض الحالات أن الحالة الإعرابية هي التي قد تؤثر علي المعنى الدلالي للكلمة.

البيتان: ٤٢-٤٣

καὶ τεύξεται τοῦδ' , οὐδ' ἀδώρητος φίλων
ἔσται πρὸς ἀνδρῶν

وسوف يحصل علي ما طلب، ولن يكون بدون جائزة

من قبل رجاله المحبوبين.

نجد في هذا البيت أن الفعل τεύξεται من الفعل " τυγχάνω " بمعنى (يحدث ليكون) في زمن المستقبل الإخباري مع الغائب المفرد، جاء بعده حالة المضاف إليه للدلالة على الملكية مما أدى إلي حدوث تطور في المعنى الدلالي للفعل، فبدلاً من أن يعني (يحدث ليكون) أصبح يعني (يحصل علي أو يفوز)، ونستطيع القول بأن يوربيديس قد وفق في اختيار هذا التركيب؛ ليوضح أن التضحية ببولوكسينا هي حق مكتسب له فهي من مغامر الحرب التي استطاع أن يغتنمها حتى بعد موته.

ثالثاً: على مستوي التركيب

البيتان: ٤٣-٤٤

ἡ πεπρωμένη δ' ἄγει

θανεῖν ἀδελφὴν τῶιδ' ἐμὴν ἐν ἡματι.

فمن المقدر علي

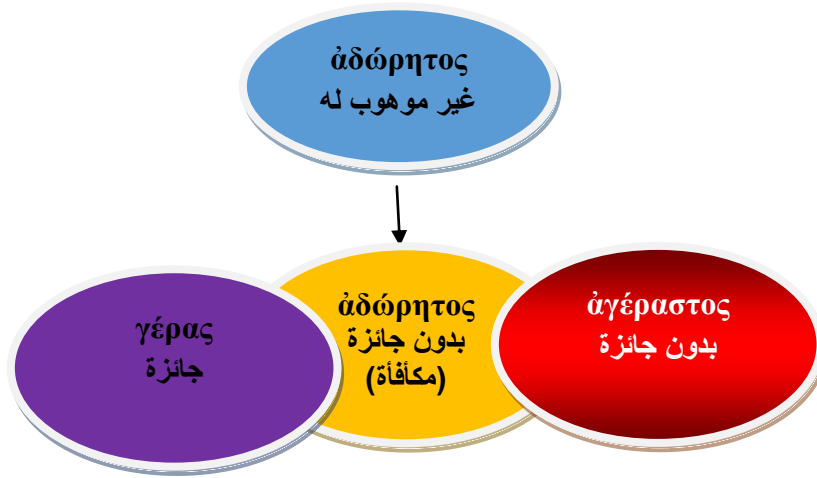
شقيقتي أن يقودها (أخيلئوس) للموت في هذا اليوم.

نلاحظ أن هذا البيت من البيوت الشعرية المعقدة في التراجم، فكلمة ἡ πεπρωμένη مشتقة من الفعل " πόρω " بمعنى (أسس- أجهز) وهي مصرفة مع أسم الفاعل في زمن المضارع التام المبني للمجهول، ولكنها لبثت ثوباً جديداً لتحمل لنا معناً دلاليّاً جديداً نادراً ما نجده في التراجم اليونانية^[٢٨] وهو (منالمقدر)،^[٢٩] ويستخدم بهذا المعنى عندما يوصف كصفة للأشخاص^[٣٠] وبالتالي سنجد أن أسم الفاعل ἡ πεπρωμένη جاء مصحوباً بأداة التعريف ἡ لأنه استخدم محل الاسم. وهنا يشير يوربيديس إلى القدر الإلهي الذي أحتل مكانه كبيرة في الفكر اليوناني.

ويري لويجي^[٣١] Luigi أن ترتيب الكلمات في البيت (٤٤) من الأفضل أن يكون؛ τὴν ἐμὴν τῆιδ' ἡμέραι، ولكن الباحثة لا تتفق مع هذا الرأي حيث أن يوربيديس وفق في هذا البيت وكان أكثر دقة في استخدام الكلمات؛ فالتركيب ἐν ἡματι (في هذا اليوم) تعطي تأكيداً وتحديداً علي أن موت بولوكسينا هو في هذا اليوم، كما أن كلمة ἡματι لا تحمل معنى آخر غير (اليوم)، بالإضافة إلي أن حرف الجر ἐν بمعنى (في) في اللغة اليونانية يعبر عن مدي التقارب؛^[٣٢] وهذا يشير إلي اقتراب وقت التضحية بها، كما أن حرف الجر (في) في اللغة العربية يدل علي أن الشيء يحل في غير محله،^[٣٣] ونستدل من هذا أن يوربيديس قد أراد أن يرسم صورة مأساوية عن وضع بولوكسينا التي قدر عليها الموت في هذا اليوم وكان من المفترض أن تعيش وتسعد بحياتها لفترة أطول.

رابعاً: الحقل الدلالي

يمكننا تكوين حقل دلالي للكلمات الموظفة في مسرحية هيكايبى بناءً علي الدراسة المصدرية والمدونة المتوازية بين اليونانية والعربية، فعلي سبيل المثال: الكلمة ἀδῶρητος والتي وظفت مرة واحدة فقط في مسرحية هيكايبى البيت: (٤٢) بمعنى (غير موهوب له)، ولكن الاستخدام الدلالي لها من خلال سياق النص تكون بمعنى (بدون جائزة - بدون مكافأة)، ومن الكلمات التي تحمل نفس الحقل الدلالي كلمة γέρας بمعنى (جائزة) والتي وظفت مرتين في هذه المسرحية في البيتين: (٤١، ٩٤)، ومن نفس الحقل الدلالي أيضاً ولكن يعطي معني التضاد الكلمة ἀγέραστος بمعنى (بدون جائزة) والتي وظفت مرة واحدة في ذات المسرحية في البيت (١١٥).



الشكل (٧): تكوين حقل دلالي من كلمة ádōrētos

البيتان: ٤٢ - ٤٣

καίτεύξεται τοῦδ' οὐδ' *ádōrētos* φίλων
ἔσται πρὸς ἀνδρῶν·
ولن يكون ما هو موهوب له
من قبل رجاله المحبوبين؛

البيتان: ٤٠ - ٤١

αἰτεῖ δ' ἀδελφὴν τὴν ἐμὴν Πολυξένην
τύμβω φίλον πρόσφαγμα καὶ γέρας λαβεῖν.
وطالب أن تقدم شقيقتي بولوكسينا
قرباناً وجائزة عالية علي قبره.

الآبيات: ١١٣ - ١١٥

Ποῖδῃ, Δαναοί,
τὸν ἐμὸν τύμβον
στέλλεσθ' *ἀγέραστον* ἀφέντες;
ولماذا، أيها الداناتيون،
تركتم قبوري
بلا جائزة وراحتين؟

وكذلك على مستوي الفعل نجد الفعل σφάζω بمعنى (يذبح، يقتل) موظفًا أربع مرات في المسرحية في الآبيات: (٢٤، ٩١، ١٠٩، ٤٣٣)، وغالبًا ما تستخدم في التراجم بـ (يضحى)، وأشتق منه الاسم σφάγιον والذي استخدم أربع مرات في المسرحية في الآبيات: (١٠٩، ١١٩، ١٣٥، ٣٠٥) بمعنى (أضحية أو قربان)، والاسم σφαγᾶς والذي استخدم ثلاث مرات في الآبيات: (٥٢٢، ٥٧١، ١٠٣٧) بمعنى (المذبح).

الآبيات: ١٠٧ - ١٠٩

ἐν γὰρ Ἀχαιῶν πλήρει ξυνόδωι
λέγεται δόξαι σὴν παῖδ' Ἀχιλεῖ

σφάγιονθέσθαι.

إذ يقال إن الإغريق قرروا بإجماع الآراء

أن تقدم ابنتك

قرباناً على قبر أخيليوس.

وكذلك من خلال سياق النص من الممكن أن نكون حقل دلالي لكلمة δούστηνος والتي وظفت ثلاث

مرات في الأبيات : (٣٤ ، ٤٦ ، ٦٨٣) بمعنى (المسكين)؛ فنجد:الصفةτάλαςموظفة ست مرات في الأبيات : (١٠٣٣ ، ١٠٣٥ ، ١٠٤٧ ، ١١٠٦ ، ١١٦٧ ، ١٢٥٥) التي تعني (الذي يعاني) أو كما جاءت في سياق النص بمعنى (المسكين)، والصفةνεκρώموظفة أربع مرات في الأبيات : (٤٥ ، ٢٠٩ ، ٣٩٣ ، ٥٣٦) والتي تعني (مميت أو مظلم) قد حملت المعنى الدلالي (مسكين).

البيتان: ٣٣ - ٣٤

ὄσονπερένγηϊτῆιδεΧερσονησία
μήτηρέμηδούστηνοςἐκΤροίας πάρα.

منذ أن جاءت إلى منطقة خرسونيس
أمي المسكينة من مدينة طروادة.

البيت: ١٠٣٥

ὄμοι, τυφλοῦμαι φέγγοζὸμμάτωντάλας.

وآه مصيبتاه، أنا المسكين أفقد نور عيني.

خامساً- الأساليب البلاغية

لعل أهم ما يميز أي نص شعري هو الأساليب البلاغية المتنوعة. ومنها التأكيد والاستدراك.....الخ.

١- الأطناب

الأطناب من الأساليب البلاغية المستخدمة بكثرة في الأدب، ويكون الغرض منه إضافة عبارة تؤدي نفس الغرض من أجل زيادة الفائدة ولعل ذلك يكون بغرض المدح أو الذم.....الخ.

البيتان: ٢١- ٢٢

ἐπειδὲΤροία θ' Ἐκτορός τ' ἀπόλλυται

ψυχή πατρώια θ' ἐστία κατεσκάφη

ولكن عندما دمرت طروادة

وقتل روح هكتور، وتمت تسوية قصر والدي بالأرض،

استخدم الشاعر يوربيديس الكلمة ψυχή بمعنى (روح) في الجملة وهي تعتبر زائدة في الجملة وهو ما

يعرف بالإطناب، حيث كان من الممكن أن يقول يوربيديس ἐπειδὲΤροία θ' Ἐκτορός τ' ἀπόλλυται بمعنى (ولكن عندما دمرت طروادة وقتل هكتور)، ولكنه أضاف كلمة (روح) من أجل تعظيم وتبجيل روح هكتور.

ويمكن القول إن يوربيديس قد أضاف كلمة ψυχή لهكتور لتعني روح هكتور لأنها رمز للروح القتالية

المحرقة للطرواديين في القتال وقتلها هو نذير بهزيمة الطرواديين.

٢- التأكيد

البيتان: ٤٥-٤٦

δυσὸν δὲ παῖδων δύονε κρῶ κατόψεται
μήτηρ, ἔμοῦτε τῆς τεδυστήνου κόρης.

لهذا ستبدو أُمي المسكينة حزينة علي أثنين أثنين من أبنائها،
أنا وأختي المسكينة.

وظف الشاعر يوربيديس العدد (اثنين) δύο δυσὸν؛ وهذا يعد من الأساليب البلاغية المميزة للشعر في الفترة الكلاسيكية.^[٣٤] وهذا من أجل التأكيد علي شدة المعاناة التي ستجرعها الأم حسرة علي أبنائها (بولوكسينا – بوليديوروس) الاثنين في نفس الوقت.

وهذا ما يشبه التوكيد اللفظي في اللغة العربية؛ حيث يكون بذكر المؤكد إما لفظاً أو ما يرادفه من كلمات. ولكن المثني كان من الأساليب غير المستخدمة في الكلام اليومي في اللهجة الآتيكية AtticDialect.^[٣٥]

٣- تكرار الصدارة Anaphora

هي كلمة مشتقة من الأصل اليوناني ἀναφέρω بمعنى (أعود)، وبلاغياً تعني: تكرار الصوت الأول في كلمات متجاورة أو تكرار كلمة أو جملة بعينها لغرض بلاغي.^[٣٦]

البيتان: ٥٩-٦٠

ἄγετ', ὦ παῖδες, τὴν γραῦν πρόδομον,
ἄγετ' ὀρθοῦσαι τὴν ὀμόδουλον,

فالتقدن، أيتها الفتيات، السيدة العجوز خارج الخيم،
فالتقدن، المستندة علي رفيفات العبودية،

وظف الشاعر يوربيديس الفعل ἄγετ' من الفعل "ἄγω" بمعنى (أقود) مصرفاً في صيغة الأمر مع المخاطب الجمع، في البيت (٥٩) ثم أعاد تكراره في البيت (٦٠)، وهذا ما يعرف بلاغياً بتكرار الصدارة والغرض البلاغي منه هو التأكيد علي مدي ضعف هيكابي، فهي لم تعد قادرة علي الوقوف لهذا، فإنها تطلب مساعدة الخادمت.

يري "جريجوري" Gregory في هذا البيت أن هيكابي مازالت تمارس سلطتها كملكة علي الخادمت لذلك فإنها تأمرهن بأن يقودوها خارج الخيمة، وأن يقدمن لها المساعدة حتى تستطيع الوقوف.^[٣٧] وهنا لا تتفق الباحثة مع رأي جريجوري في هذا الشأن؛ حيث أن هيكابي في موضع ضعف لا تحسد عليه فقد فقدت الأهل والأحبة والملك والسلطان، ليس فقط بل أبنيتها بولوكسينا التي بقيت – هي وأثنين من أخوتها- علي قيد الحياة؛ حيث ينوي الإغريق تقديمها كضحية من أجل أخيل هذا من ناحية، ومن ناحية أخرى الفعل ἄγετ' الموظف في زمن المضارع مع صيغة الأمر الغرض الدلالي منه هو الطلب – طلب المساعدة- وليس الأمر الصريح، بالإضافة إلي أن الشاعر يوربيديس أبدع في استخدام كلمة (رفيفاتالعبودية) "τὴν ὀμόδουλον" فهذا دليل علي دنو منزلتها حتي أنها أصبحت معبودة وخادمة مثل بقية الخادمت.

الخاتمة

تركز هذه الورقة البحثية علي التوظيف اللغوي في مسرحية "هيكابي" وإعادة قراءة للنص اليوناني وترجمته للغة العربية في صورة مدونة متوازية والذي أنتج عنه العديد من النتائج كان من أهمها: تنفيذ نموذج من مدونة متوازية تمكن القارئ العربي من سهولة دراسة اللغة اليونانية علي مستوي المفردات أو الجمل أو التراكيب، احتوائها علي شروح لغوية وتحليلية للاستشهادات مما يسهل المقارنة والمقاربة النحوية بين اللغتين اليونانية والعربية، الاستفادة من هذه المدونات المتوازية في سهولة رصد الظواهر اللغوية المختلفة، كذلك من الممكن الاعتماد عليها في استخراج أهم السياقات اللغوية المميزة لكل كاتب علي حدي.

الاعتماد علي مثل هذه المدونات المتوازية في إخراج أعمال أخرى تسهل دراستها دراسة دقيقة وعميقة علي المستويين اليوناني والعربي، فهي فعالة وجديرة بثقة المتحدث الأصلي للغة أو للمتعلم، وبالتالي توظيفها كنموذج تطبيقي داخل الفصل الدراسي لكل الدروس التعليمية سواء علي مستوي الترجمة أو علي المستوي اللغوي أو علي المستوي المعجمي، وبالتالي يمكن تصنيف المدونات المتوازية كمدونات تعليمية ذات فائدة عظيمة وخاصة بعد تطبيقها علي الطلاب داخل الفصل الدراسي. فمن خلال هذه المدونات المتوازية من الممكن القضاء علي العديد من الفجوات اللغوية (بجميع مستوياتها) بين اللغتين اليونانية والعربية. كما أنها تتميز بالسهولة والسرعة في الحصول علي المعلومات، بالإضافة إلي وضع المعلومات بصورة منظمة بل والاستمرارية في الحفاظ علي هذه المنهجية المنظمة.

كما يتميز الموقع بتوفير البيانات في صيغة Xml، وبالتالي من الممكن استخدامها في تطبيقات لغوية حاسوبية أخرى.

ولكن علي الرغم من تعدد المزايا التي تتمتع بها المدونة المتوازية في مشروع بيرسيديس إلا إنه توجد بعض القصور التي لاحظتها الباحثة عند إدخال البيانات علي مشروع بيرسيديس، ومنها علي سبيل المثال: إذا تم إدخال البيانات في المرحلة الأولى وقمت بتنفيذ الأمر محاذاة align ثم اكتشفت خطأ في الترجمة فإنه من الصعب عمل تعديل علي الترجمة وبالتالي سيتطلب ذلك تنفيذ الأمر من البداية، وهذا ما سنحاول أن نتفاده مع فريق العمل في المرحلة القادمة.

قائمة المراجع

[1]Biber D., Repper R., (2015), The Cambridge Handbook of English Corpus Linguistics, British, p.2

[2]Sinclair, John (1991), Corpus, Concordance, Collocation. Oxford.
Ibid., (2004), How to Use Corpora in Language Teaching. Benjamins.

[³]Gena R., (2010), Using Corpora in the Language Learning Classroom: Corpus Linguistics for Teachers, Michigan, p. 2

[⁴] Ibid., Op.cit., p. 2

[⁵]Kenny D., (1998), Corpora in translation studies, Encyclopedia of translation studies, London and New York:Routledge , p.3.

[⁶] Ibid., Op.Cit., p.3

[⁷]Vaezian H., (2010), Linguistics Insights: Studies in Language and Communications, Corpora in Translation A Practical Guide, Oxford, p.12.

[⁸]<https://vb.elmstba.com/t208999.html>.
<https://vb.elmstba.com/t208999.html>.

[⁹]LieveMacken, Orphée De Clercq et Hans Paulussen, Dutch Parallel Corpus: A Balanced Copyright-Cleared Parallel Corpus, Les corpus et la recherche en terminologie et en traductologie Volume 56, numéro 2, Juin 2011. p. 4.

[¹⁰] Vaezian H., Op.Cit., p.9.

[¹¹]Schirra S., & Neumann S., &Culo O., (2017), Annotation, Exploitation and Evaluation of parallel corpora: TC3I, Berlin, p.55.

[¹²]Nesselhauf N., (2004), Learner Corpora and their Potential for Language Teaching, University of Basel, p. 126.

[¹³]Schirra S., & Neumann S., &Culo O., (2017), Op.cit., p.53.

[¹⁴] Alotaibi H., (2017), Arabic-English Parallel Corpus: A New Resource for Translation Training and Language Teaching, Arab World English Journal (AWEJ) Volume.8, Pp. 319 –337, p.329.

[¹⁵] علي، نبيل & حجازي، نادية، (٢٠٠٥) الفجوة الرقمية: رؤية عربية لمجتمع المعرفة، عالم المعرفة، الكويت. نفسه، (٢٠٠١)، الثقافة العربية وعصر المعلومات، رؤية لمستقبل الخطاب الثقافي العربي، عالم المعرفة، الكويت. نفسه، (٢٠٠٩)، العقل العربي ومجتمع المعرفة: مظاهر الأزمة ومقترحات الحل، الجزء الثاني، عالم المعرفة، الكويت.

[¹⁶]<http://www.perseus.tufts.edu/hopper/>

[¹⁷] <http://sites.tufts.edu/perseids/>

[¹⁸]Almas, B., (2017), Perseids: Experimenting with Infrastructure for Creating and Sharing Research Data in the Digital Humanities, Data Science Journal, 16: 19, pp. 1–17, p.1.

[¹⁹] www.persides.com.

[²⁰]Moorwood J., (2000), Hall E., Euripides: Hecuba, The Trojan Woman, Andromache, Oxford, p. xii.

^{٢١} نفس الاستخدام ظهر في البيت رقم (١٠)، حيث وظف الفعل *ἐκπέμπει* (يرسل خارج) في زمن الماضي بدلاً من زمن المضارع للدلالة على المضارع التاريخي، وكذلك البيت: (٢٥).

[22] Smyth H.W., (1984), Greek Grammar, Harvard University Press, 1886&, p.438.

[23] Binnick R., (1991) Time and The verb: A Guide to Tense and Aspect, NewYork ,Oxford University Press, p.389.

[24] Gregory, J., (1999), Euripides, Hecuba: Introduction, Text, and Commentary, United State of America, p.41.

[25] Smyth H.W., Op.Cit., 1700&p.403.

[26] Luschnig C., (2007), An Introduction To Ancient Greek A Literary Approach, Hackett Publishing, Cambridge,P. 267.

[27] Shelmerdine C. W., (2011), Introduction To Greek, Hackett Publishing, Cambridge, P. 185.

^{٢٨} من خلال البحث المصدري في مسرحيات كتاب التراجيديا نجد أن هذه الكلمة من الكلمات نادرة الاستخدام؛ فقد استخدمت مرتين عند الشاعر أيسخولوس في مسرحية (بروميثيوس مقيد)، وعند سوفوكليس مرتين : مرة في مسرحية (أنتيجوني) والثانية في مسرحية (أوديب في كولونوس)، أما عند يوريبديس فاستخدمت أربع مرات : مرتين في مسرحية (ألكستيس) ومرة في مسرحية (هيكابي) ومرة في مسرحية (الكترا).

[29] <http://ecole-grec-ancien.eklablog.com/version-n-1-euripide-hecube-c29232828>.

[30] Liddell H.G., & Scott R., & Jones R., (L.S. J.), (1996) *A Greek- English Lexicon*, Oxford, s.v. πῶρον.

[31] Battezzato L., (2018), Euripides: Hecuba, Cambridge, p.34.

[32] Bortone P., (2010), Greek Prepositions from Antiquity to the Present, Oxford, p.265.

^{٣٢} [محمد خضير، الأدوات النحوية ودلالاتها في القرآن، مكتبة الأنجلو المصرية، القاهرة، ٢٠٠١، ص٦٧.

[34] Battezzato L., Op.cit., p.77.

[35] Gregory, J., Op.cit., p.48.

[36] SchmolzH., (2015) Anaphora Resolution and Text Retrieval: A Linguistic Analysis of Hypertexts, Boston, p.1.

[37] Gregory, J., Op.Cit., p.52.



فاطمة جابر أبوسريع رزق

مدرس لغويات مقارنة، كلية الآثار - جامعة الفيوم، قسم الآثار اليونانية والرومانية،
حاصلة علي درجة الدكتوراه في كلية الآداب - جامعة عين شمس تخصص اللغويات
المقارنة، حاصلة علي شهادة إجازة اللغة اليونانية الحديثة من اليونان، شاركت في
عدد من المؤتمرات و ورش العمل الدولية ومنها : "تدريب المعلمين Teach The
Teachers " - الإنسانيات الرقمية Digital Humanities - جامعة
ليبيزج University of Leipzig بالتعاون مع جامعة "تفتس" Tufts University of

بالحوليات المتحدة الأمريكية، مشروع بيرسيدس Perseids Project، ومهتمة بالدراسات الإنسانية
الرقمية من خلال التعاون مع جامعة ليبيزج بألمانيا من أجل الربط بين الدراسات الكلاسيكية (اللغوية
بصفة خاصة) واللغة العربية من خلال مشروع الفيوس Alpheios والتقارب بينهما، كما قامت بترجمة
قصيدة "جنازة ساربيدون" Η κηδεία του Σαρπηδόνοσ للشاعر اليوناني يورغوس بلاناس ،
ومشاركة في عضوية عدد من الجمعيات : جمعية الدراسات الكلاسيكية . (أمريكا) Society for
Classical Studies، الجمعية المصرية لهندسة اللغة . (القاهرة) The Egyptian Society of
Language Engineering، الجمعية المصرية للدراسات اليونانية والرومانية. (القاهرة) Egyptian
Society of Greek & Roman Studies، الجمعية العلمية لعلماء البردي المصريين . (القاهرة)،
The Association of Egyptian Papyrologists A.E.P. كما ساهمت في تنظيم العديد من
المؤتمرات داخل مصر.

The Linguistic Employment of the Parallel Corpora Between the Greek and Arabic Language An applied Study on the Play " Hecuba" for Euripides Persides Project as Sample

Fatma G. Rizk

Faculty of Archaeology, Fayoum University, Egypt
fga11@fayoum.edu.eg

Abstract: This paper aims to show the reader the linguistic role of the Parallel Corpora, which is one of the branches of Computational Corpora, that directly links between linguistic and computational studies, and the use of each other in the teaching of the source language (Greek), compared with the target language (Arabic), translation skills and the use of differentiated linguistics comparison that applies on Persides project after that in classroom. This research is divided into an introduction, the definition of the parallel corpus and the Persides project, then we discuss the linguistic employment of Hecuba's play on five linguistic levels and explain how we can apply it in the parallel corpus, and then the conclusion, which contains the most important results.